

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 28 april 1992 door de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve verzocht hem van advies te dienen over een "voorontwerp van ordonnantie houdende organisatie van de herwaardering van de oude wijken", heeft op 19 mei 1992 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre-Président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, le 28 avril 1992 d'une demande d'avis sur un "avant-projet d'ordonnance organique de la revitalisation des quartiers anciens", a donné le 19 mai 1992 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het voorontwerp van ordonnantie strekt er in essentie toe een regeling in te voeren krachtens welke de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve aan de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest subsidies kan verlenen voor de tenuitvoerlegging van "vierjarenprogramma('s) voor de herwaardering van een oude wijk" (artikelen 5 en 7 van het ontwerp).

Die gemeentelijke vierjarenprogramma's of -projecten kunnen betrekking hebben op :

- het vernieuwen, het bouwen of het herbouwen door de gemeente "van woningen in gebouwen die aan haar of aan het O.C.M.W. toebehoren" (artikel 3, tweede lid, 1°);
- het verwerven (eventueel via onteigening ten algemenen nutte) of het in erfpacht nemen van al dan niet bebouwde onroerende goederen om ze, met het oog op het bouwen van woningen, bouwrijp te maken en ter beschikking te stellen van overheids- of privé-investeerders (artikel 3, tweede lid, 2°, en artikel 4);
- het in erfpacht nemen van door privé-investeerders opgetrokken gebouwen of gedeelten van gebouwen die voor huisvesting bestemd zijn, met het oog op de verhuring ervan door de gemeente (artikel 3, tweede lid, 3°);
- het wijzigen van openbare ruimten in aansluiting aan de hiervoren bedoelde projecten, alsmede het aanbrengen van

.../...

groenvoorzieningen op privé-eigendom (artikel 3, tweede lid, 4°);

- acties "waarbij aangezet wordt tot activiteiten ter bevordering van de sociale herwaardering van de wijk, onder meer via participatie van de bewoners" (artikel 3, tweede lid, 5°).

Luidens artikel 5, § 2, van het ontwerp "verdeelt (de Executieve) de voor herwaardering bestemde budgettaire enveloppe tussen de verschillende gemeenten die een aanvraag ingediend hebben".

Bij die verdeling wordt rekening gehouden met "het aantal onroerende goederen ... (die) vervallen zijn" (artikel 5, § 2, 1°) (1), met "de kantooroppervlakten en het bevolkingscijfer" (§ 2, 2°) en met "de omvang van de financieringsbehoeften van de programma's" (§ 2, 3°).

Artikel 6 van het ontwerp draagt aan de Executieve de bevoegdheid op om regelen vast te stellen inzake :

- 1° de aard en het doel van de projecten die voor een subsidie in aanmerking komen;
- 2° de algemene en bijzondere toekenningsvoorwaarden van de subsidies, de procedure voor het indienen van de aanvragen en de lijst van de voor te leggen documenten;

(1) In de Nederlandse tekst is, kennelijk bij vergissing, sprake van "onroerende goederen ... (die) niet vervallen zijn".

- 3° de subsidiëringspercentages die gedurende een periode van vier jaar van toepassing zijn;
- 4° de sancties en de terugvorderingsvoorwaarden van de subsidies.

De artikelen 9 en 10 ten slotte dragen, enerzijds, het toezicht op de aanwending van de subsidies op aan de Executieve en leggen, anderzijds, aan de gemeenten verplichtingen op betreffende het houden van een "analytische en aparte boekhouding" in verband met de gesubsidieerde projecten en betreffende het verkopen van goederen die het voorwerp hebben uitgemaakt van subsidiëring en het verlenen van zakelijke rechten op die goederen.

2.1. Luidens artikel 4 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen heeft het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest.

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest is bijgevolg onder meer bevoegd voor :

- de stadsvernieuwing (artikel 6, § 1, I, 4°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen);
- het grondbeleid (artikel 6, § 1, I, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980);

.../...

- de huisvesting en de politie van de woongelegenheden die gevaar opleveren voor de openbare reinheid en gezondheid (artikel 6, § 1, IV, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980).

Behoudens de hierna sub. 2.2. en 2.3. vermelde aangelegenheden, kan de ontworpen regeling derhalve worden ingepast in de bevoegdheid van het Gewest.

2.2. Luidens artikel 50, § 2, derde lid, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten bepaalt de (nationale) wet de algemene bepalingen op de controle inzake het verlenen en het gebruik van subsidies. Krachtens artikel 71, § 1, van diezelfde bijzondere wet zijn, "tot de inwerkingtreding van de wet bedoeld in artikel 50, § 2, ... de vigerende bepalingen betreffende ... de controle op het verlenen en het gebruik van subsidies ... van overeenkomstige toepassing op de Gemeenschappen en de Gewesten".

Uit die bepalingen van de bijzondere financieringswet en uit de parlementaire voorbereiding ervan blijkt dat het de Gemeenschappen en de Gewesten niet toekomt inzake de controle op het verlenen en het gebruik van subsidies "algemene bepalingen" vast te stellen, doch dat ze alleen bevoegd zijn om "buiten dit wettelijk kader ... in deze materies specifieke regels te bepalen" (memorie van toelichting, Parl. St., Kamer, nr. 635/1 - 88-89, p. 37). Die bevoegdheid om ter zake "specifieke regels" vast te stellen moet - volgens de verklaringen van de Minister van Financiën

.../...

in de bevoegde Kamercommissie - in die zin worden begrepen dat "de Gemeenschappen en Gewesten die (door de nationale wetgever vastgestelde) regels (eigenlijk) alleen maar strenger (kunnen) maken (en er) niet (kunnen van) afwijken" (Parl. St., Kamer, nr. 635/18 - 88-89, p. 543).

Tot de in artikel 71, § 1, van de bijzondere financieringswet bedoelde "vigerende bepalingen" die aldus door de Gemeenschappen en de Gewesten moeten worden in acht genomen, behoort inzonderheid het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van de toelagen, dat werd opgenomen in de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 (artikelen 55 tot 58).

De in het ontwerp opgenomen bepalingen inzake de controle op de aanwending van de subsidies behoren derhalve te worden getoetst aan de voorschriften van het voornoemde koninklijk besluit nr. 5, rekening houdend met de rechtspraak van het Arbitragehof luidens welke het een gewestwetgever niet toekomt bepalingen welke krachtens een bijzondere wet toepasselijk zijn op het Gewest, in een decreet of een ordonnantie te bevestigen, van toepassing te verklaren of ervan af te wijken (arrest nr. 44 van 23 december 1987, considerans B.15.).

2.2.1. Luidens artikel 6, 4^o, van het ontwerp bepaalt de Executieve "de sancties en de terugvorderingsmodaliteiten van de toelagen".

.../...

Aangezien in de artikelen 3 en 4 van het koninklijk besluit nr. 5 sancties zijn opgenomen en de terugvordering van de subsidies wordt geregeld, gaat deze bepaling van het ontwerp - doordat ze zeer algemeen is geformuleerd en geen strengere specifieke controlemaatregelen op het oog heeft dan die opgenomen in het koninklijk besluit nr. 5 - de bevoegdheid van de gewestwetgever te buiten.

2.2.2. Luidens artikel 9, eerste lid, van het ontwerp oefent de Executieve toezicht uit op de aanwending van de toegekende subsidies.

Deze bepaling is niet meer dan de bevestiging van het voorschrift van artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 5 luidens welke de toelagetrekker, door het aanvaarden van de toelage, aan het Rijk (het Gewest) meteen het recht verleent om ter plaatse controle te doen uitoefenen over de aanwending van de toegekende gelden en dat de Koning (de Executieve) zorgt voor de inrichting en de coördinatie van de controle.

Overeenkomstig de eerder vermelde rechtspraak van het Arbitragehof gaat ook deze bepaling van het ontwerp derhalve de bevoegdheid van de gewestwetgever te buiten.

2.2.3. Artikel 9, tweede lid, van het ontwerp legt aan de gemeenten, met betrekking tot de aanwending van de subsidies, de verplichting op een analytische en aparte boekhouding bij te houden.

.../...

Dit voorschrift kan worden geacht een "specifieke regel" inzake het toezicht op de aanwending van de subsidies te zijn, als bedoeld in de hiervoren aangehaalde parlementaire voorbereiding van de bijzondere financieringswet.

Dat voorschrift zal overigens moeten worden toegepast in combinatie met het bepaalde in artikel 1, derde lid, van het koninklijk besluit nr. 5 luidens hetwelk in iedere beslissing houdende toekenning van een toelage nauwkeurig de aard, de omvang en de modaliteiten van de door de toelagetrekker te verstrekken verantwoording moeten worden vermeld, "behalve wanneer een wets- of reglementsbeplating daarin voorziet".

2.2.4. Luidens artikel 9, derde lid "(duidt) de Executieve ... onder de leden van het Bestuur voor Stedebouw en Ruimtelijke Ordening de ambtenaren aan die gemachtigd (lees : belast) zijn met de uitvoering van deze ordonnantie".

In de mate dat deze bepaling betrekking heeft op de aanwijzing van ambtenaren belast met de controle op de aanwending van de subsidies, herhaalt ze het hiervoren (sub. 2.2.2.) aangehaalde voorschrift van artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 5 dat de Executieve belast met de inrichting en de coördinatie van die controle. In die mate gaat derhalve ook deze bepaling de bevoegdheid van de gewestwetgever te buiten (zie overigens ook, hierna, 2.3.).

.../...

2.3. Wat de zopas geciteerde bepaling van artikel 9, derde lid, van het ontwerp betreft, moet bovendien worden opgemerkt dat, overeenkomstig artikel 20 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 juncto artikel 8, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989, de Executieve belast is met het nemen van de besluiten die voor de uitvoering van de ordonnanties nodig zijn, enerzijds, en dat de organisatie van de diensten, overeenkomstig artikel 87 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 juncto artikel 40 van de bijzondere wet van 12 januari 1989, een prerogatief is van de Executieve, anderzijds.

Het komt de gewestwetgever derhalve niet toe ter zake regelend op te treden.

Artikel 9, derde lid, moet derhalve hoe dan ook uit het ontwerp worden weggelaten.

3. De in hoofdstuk III (artikelen 5 tot 8) van het ontwerp opgenomen regeling betreffende de subsidies - welke regeling uiteraard een centrale plaats inneemt in het ontwerp - roept een aantal vragen en bedenkingen op, inzonderheid wat betreft de vaststelling of de berekening van het subsidiëringspercentage.

3.1. Luidens artikel 5, § 2, van het ontwerp "verdeelt (de Executieve) de voor herwaardering bestemde budgettaire

.../...

enveloppe (1) tussen de verschillende gemeenten die een aanvraag ingediend hebben".

De bedoelde subsidieaanvragen moeten, overeenkomstig artikel 7, eerste lid, van het ontwerp, betrekking hebben op een project als bedoeld in artikel 3, tweede lid, 1^o tot 5^o, dat opgenomen is in een vierjarenprogramma (2).

Die regeling komt erop neer

- enerzijds, dat de onderscheiden soorten van projecten bedoeld in artikel 3, tweede lid, 1^o tot 5^o, van het ontwerp - ondanks hun vrij sterk uiteenlopende aard, wat bijvoorbeeld hun effect op het gemeentelijk patrimonium betreft - op gelijke voet in aanmerking komen voor de verdeling van de enveloppe, en,
- anderzijds, dat het subsidiëringspercentage telkenjare sterk kan variëren naargelang van de omvang van de op de begroting uitgetrokken vastleggingskredieten en het aantal

(1) Uit het 1^o tot 3^o van die bepaling volgt dat de budgettaire enveloppe vooraf wordt opgesplitst in drie delen van respectievelijk 30 pct., 30 pct. en 40 pct., die dan op hun beurt over de in aanmerking komende projecten worden verdeeld, rekening houdend met de in het 1^o tot 3^o vermelde criteria.

(2) De beslissing welke de Executieve - ieder jaar - over de verdeling van de budgettaire enveloppe neemt, zal derhalve in de regel gedurende vier jaar aanleiding geven tot uitgaven. De bedoelde budgettaire enveloppe bestaat dus blijkbaar uit vastleggingskredieten, waaraan ordonnanceringskredieten beantwoorden die gespreid zijn over vier begrotingsjaren.

aanvragen die dat jaar worden ingediend, naargelang van de gemeenten die aanvragen hebben ingediend en voor de verdeling van de enveloppe in concurrentie komen (1) en naargelang van de omvang van de ingediende projecten (2).

De ontworpen regeling biedt met andere woorden aan de gemeenten weinig garanties omtrent het bedrag van de subsidie dat hun zal worden verleend wanneer ze een project opzetten.

Die onzekerheid over het subsidiebedrag waarop de gemeenten kunnen aanspraak maken, wordt nog versterkt door de bepaling van artikel 5, § 2, 3^o, luidens welke "het saldo (d.i. 40 pct.) van de enveloppe wordt verdeeld a ratio van de omvang van de financieringsbehoeften van de programma's die door de verschillende gemeenten voorgesteld worden en die door de Executieve goedgekeurd worden".

Zoals blijkt uit de memorie van toelichting is dit criterium immers "in feite een middel om de bepalingen van het eerste en tweede criterium te verzachten door een beoordelingsruimte te laten aan de Executieve".

-
- (1) Overeenkomstig artikel 5, § 2, 1^o en 2^o, zullen gemeenten met een groot aantal vervallen wijken en met weinig kantooroppervlakte een groter aandeel van de enveloppe krijgen.
- (2) Hoewel zulks niet met zoveel woorden in het ontwerp wordt bepaald, zal het belangrijkste criterium waarmee bij de verdeling van de enveloppe tussen de gemeenten rekening zal moeten worden gehouden, allicht de geraamde kostprijs van de projecten zijn.

.../...

De Executieve en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zullen derhalve moeten nagaan of de doelmatigheid van de ontworpen regeling niet moet worden verhoogd, door in de ontworpen ordonnantie zelf voldoende garanties op te nemen met betrekking tot het subsidiëringspercentage en bijvoorbeeld voor ieder van de in artikel 3, tweede lid, 1º tot 5º, bedoelde projecten minimale subsidiëringspercentages vast te stellen.

3.2. Luidens artikel 6, 3º, van het ontwerp bepaalt de Executieve "de betoelagingspercentages die gedurende een periode van vier jaar van toepassing zijn".

Het is niet duidelijk hoe deze bepaling zich verhoudt tot artikel 5, § 2, van het ontwerp en, meer bepaald, of en in hoeverre het met toepassing van artikel 6, 3º, te nemen besluit verschilt van de beslissing tot verdeling van de budgettaire enveloppe die de Executieve moet nemen op grond van de berekening bedoeld in artikel 5, § 2, welke beslissing immers eveneens neerkomt op de vaststelling van de subsidiëringspercentages die voor vier jaar van toepassing zullen zijn.

Als in beide bepalingen dezelfde beslissing wordt bedoeld, kan artikel 6, 3º, beter worden geschrapt.

3.3. Luidens artikel 8, eerste lid, worden de vierjaren-programma's voor de herwaardering van oude wijken opgesteld door de gemeenteraad en goedgekeurd door de Executieve.

.../...

Er behoort te worden verduidelijkt of die goedkeuring door de Executieve een voorafgaande vereiste is, welke moet worden onderscheiden van het in aanmerking nemen van de bedoelde programma's bij de verdeling van de budgettaire enveloppe als bedoeld in artikel 5, § 2.

4.1. In bepaalde artikelen van het ontwerp wordt aan de Executieve een zeer ruim omschreven verordenende bevoegdheid opgedragen. Dit is inzonderheid het geval met artikel 6, 2° (de algemene en bijzondere toekenningsvoorwaarden van de toelagen), en met artikel 8, tweede lid (modaliteiten (lees : voorschriften) voor de opstelling van de vierjaren-programma's en voor de openbaarmaking en de goedkeuring van die programma's).

Met betrekking tot dergelijke bevoegdheidsopdrachten moet worden opgemerkt dat, om verenigbaar te zijn met de door de bijzondere wetten van 8 augustus 1980 en 12 januari 1989 vastgestelde bevoegdheidsverdeling op het vlak van regelgeving tussen de gewestwetgever en de Executieve, in de ordonnantie zelf de essentiële bepalingen van de aan de Executieve opgedragen regeling moeten worden opgenomen.

4.2. In artikel 5, § 3, en artikel 9, laatste lid, van het ontwerp wordt aan de Executieve opgedragen "de uitvoeringsmodaliteiten" en "de toepassingsmodaliteiten" van de in die artikelen vervatte bepalingen vast te stellen.

In zoverre met die bevoegdheidsopdrachten niets meer wordt bedoeld dan de bevestiging van de bevoegdheid van

.../...

de Executieve om de verordeningen te maken en de besluiten te nemen die voor de uitvoering van de ordonnanties nodig zijn, zijn ze overbodig, aangezien de Executieve die bevoegdheid ontleent aan artikel 20 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 juncto artikel 8, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

Indien met die bepalingen integendeel wordt beoogd aan de Executieve een bevoegdheid toe te wijzen die verder reikt dan de in het voornoemde artikel 20 bedoelde algemene uitvoeringsbevoegdheid, dient erin te worden gepreciseerd om welke specifieke bevoegdheid het gaat.

5. Wat het taalgebruik betreft, dient inzonderheid de Nederlandse tekst van het ontwerp grondig te worden herzien.

Daarbij dient te worden gestreefd naar eenheid van terminologie en naar het wegwerken van discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Bij wijze van voorbeeld kan in dit verband worden opgemerkt :

- dat in de Nederlandse tekst telkens de woorden "toelage", "betoelagen" en "betoelaging" moeten worden vervangen door "subsidie", "subsidiëren" en "subsidiëring"; bovendien vervange men de term "modaliteiten" naargelang de context door "voorwaarden, voorschriften, ...";

.../...

- dat in de Nederlandse tekst consequent de term "project(en)" moet worden gehanteerd (zoals in artikel 2, § 1, artikel 3 en artikel 6) en dus in de artikelen 4, 5, 7, 9 en 10 de term "operatie(s)" door "project(en)" moet worden vervangen;
- dat, ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst, in de Nederlandse tekst van artikel 10, tweede lid, de zinsnede "en bekrachtigt het principe waarbij de opbrengst van de vervreemding of van de erfpachtcessie opnieuw aangewend wordt voor een in artikel 3 bedoelde operatie" moet worden vervangen door "met inachtneming van het principe dat de opbrengst van ... opnieuw moet worden aangewend voor een project als bedoeld in artikel 3";
- dat, om dezelfde reden, in de Nederlandse tekst van artikel 12, § 1, eerste lid, het woord "ingetrokken" uiteraard moet worden vervangen door "opgeheven".

6. Op het formeel wetgevingstechnische vlak dient bij het ontwerp nog te worden opgemerkt dat de aan de afdeling wetgeving voor advies voorgelegde voorontwerpen van ordonantie moeten worden opgemaakt in de vorm waarin de ontworpen regeling bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zal worden ingediend.

Het ontwerp dient derhalve te worden opgenomen in een indieningsbesluit en, gelet op het voorschrift van artikel 33, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989, moeten de ontworpen bepalingen worden opgenomen in twee kolommen, "de Nederlandse en Franse tekst tegenover elkaar".

.../...

BIJZONDERE OPMERKINGEN.Opschrift.

Uit het opschrift van het ontwerp zou duidelijker moeten blijken dat de ontworpen regeling in essentie de subsidiëring op het oog heeft van gemeentelijke projecten tot herwaardering van oude wijken.

Men stelde het bijvoorbeeld als volgt :

"Ontwerp van ordonnantie betreffende de subsidiëring van gemeentelijke projecten tot herwaardering van oude wijken".

Artikel 1.

Men vervange in de Nederlandse tekst de woorden "Dit besluit ..." door "Deze ordonnantie ...".

Artikel 2.

1. In paragraaf 1, eerste lid, van dit artikel wordt bepaald wat onder "herwaardering van een oude wijk" wordt verstaan.

Luidens het tweede lid van paragraaf 1 zal de bedoelde herwaardering worden "verwezenlijkt via één of meerdere projecten die tot doel hebben het woongebied en de

.../...

openbare ruimten in stand te houden of uit te breiden en te verbeteren".

In paragraaf 2 worden vervolgens de in paragraaf 1 gehanteerde termen "wijk", "herstructurering", "woongebied", "openbare ruimte" en "het woongebied en de openbare ruimten in stand houden of uitbreiden" gedefinieerd. Bovendien wordt in paragraaf 2 de omschrijving gegeven van de termen "sanering" en "vernieuwing", welke termen worden gehanteerd in de definitie van "herstructurering" (1).

Het zou de voorkeur verdienen in artikel 2 - in een vereenvoudigde vorm (zie infra) - de noodzakelijke definities samen te brengen, en de bepaling welke thans in paragraaf 1, tweede lid, voorkomt, op te nemen in een afzonderlijk artikel 3 (nieuw) waarin dan tevens de fundamentele regel kan worden opgenomen dat voor projecten welke door de gemeenten worden opgezet met het oog op de herwaardering van oude wijken op hun grondgebied, subsidies (kunnen) worden verleend.

Artikel 2 hoeft dan niet in paragrafen te worden ingedeeld en kan als volgt aanvangen :

"Voor de toepassing van deze ordonnantie wordt verstaan onder :".

(1) In de Nederlandse tekst van die definitie is weliswaar geen sprake van "vernieuwing", maar van "rehabilitatie", doch uit de Franse tekst kan worden opgemaakt dat die termen, naar de opvatting van de stellers van het ontwerp, als synoniemen moeten worden beschouwd.

2. De in artikel 2 opgenomen definities missen duidelijkheid, consistentie en eenheid.

Zo worden, naast en door elkaar, de begrippen "herwaardering", "herstructurering" (in de definitie van herwaardering), "reorganisatie" (in de definitie van herstructurering) en "rehabilitatie" (eveneens in de definitie van herstructurering) gebruikt, evenals "renovatie", "rehabilitatie" en "vernieuwing".

Bovendien worden bepaalde termen gebruikt in een dermate van het normale taalgebruik afwijkende betekenis dat ze tot verwarring aanleiding kunnen geven. Zulks is bijvoorbeeld het geval met de term "huizenblok" (in de definitie van wijk), dat volgens de omschrijving ook niet-bebouwde terreinen kan omvatten, evenals met de term "woongebied", dat wordt omschreven als "het geheel van lokalen waarin één of meerdere personen wonen ...".

Ten slotte kan er op worden gewezen dat het overbodig is in een normatieve tekst definities te geven van begrippen die in hun normale betekenis worden gebruikt. Zo moet bijvoorbeeld in paragraaf 2, 7°, niet worden verduidelijkt dat "in stand houden of uitbreiden" betekent "het behouden of doen toenemen".

De in artikel 2 op te nemen definities behoren bijgevolg sterk te worden vereenvoudigd, te meer daar uit de overige bepalingen van het ontwerp, inzonderheid uit de omschrijving van de voor subsidies in aanmerking komende

.../...

projecten (artikel 3, tweede lid, 1^o tot 5^o), voldoende duidelijk blijkt wat met "herwaardering van oude wijken" wordt bedoeld.

3. Wat de termen "wijk" en "herwaardering van een wijk" betreft, kunnen volgende definities worden voorgesteld :

- "wijk : geheel van al dan niet bebouwde terreinen, begrensd door verbindingswegen of door natuurlijke grenzen en gelegen binnen een zelfde gemeente";
- "herwaardering van een wijk : het bevorderen van de economische en sociale functie van een wijk, met inachtneming van de architecturale en culturele eigenheden ervan, door middel van renovatie, sanering, slopen en bouwen".

Artikel 4.

De redactie van deze bepaling kan als volgt worden verbeterd en vereenvoudigd :

"De gemeenten kunnen door de Executieve gemachtigd worden de onroerende goederen te onteigenen die nodig zijn voor de verwezenlijking van de in artikel (3) bedoelde projecten".

.../...

Artikel 5.

Het in paragraaf 2, 1^o, van dit artikel aangewende criterium van "het aantal onroerende goederen ... (die) vervallen zijn", lijkt weinig pertinent en moet allicht worden vervangen door "de bewoonbare oppervlakte van de onroerende goederen ... (die) vervallen zijn".

In de Franse tekst vervange men bovendien de termen "sur base du" door "sur la base de". Voorts is er gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie.

Artikel 6.

De in het 1^o van dit artikel aan de Executieve verleende bevoegdheid om "de aard en het doel (te bepalen) van de projecten die voor een toelage (lees : subsidie) in aanmerking komen", moet klaarblijkelijk worden begrepen als de opdracht om de in artikel 3, tweede lid, van het ontwerp bedoelde projecten "nader te omschrijven".

Die beperking van de bevoegdheidsopdracht en het verband met artikel 3 zouden duidelijker uit de tekst moeten blijken.

Artikel 7.

Luidens het tweede lid "(kunnen) de operaties (lees : projecten) die niet in (het) ... vierjarenprogramma

.../...

opgenomen zijn en die bij de opstelling ervan niet konden voorzien worden, ... voor een toelage (lees : subsidie) in aanmerking komen voor zover zij door overmacht noodzakelijk geworden zijn".

Blijkens de memorie van toelichting moet die bepaling "de soepelheid waarborgen om het programma aan te passen volgens de door de Executieve te bepalen modaliteiten".

Het ware, gelet op die toelichting, verkieslijk het vereiste van overmacht te schrappen en te stellen dat de Executieve, in geval van onvoorziene omstandigheden, een wijziging of aanvulling van het programma kan toestaan, volgens door haar vast te stellen nadere regelen.

Aan de Raad van State werd meegedeeld dat de bedoelde wijzigingen geen repercussie zullen hebben op het bedrag van de subsidie. Die precisering zou beter in de tekst worden opgenomen.

Artikel 11.

1. De inleidende zin van paragraaf 1 kan beter worden vervangen door de volgende bepaling :

"§ 1. De Executieve wijst de oude wijken aan voor de herwaardering waarvan subsidies kunnen worden verleend. Zij houdt daarbij onder meer rekening met :".

.../...

2. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2 vervangen men de zinsnede "Bij ontstentenis van een besluit voor de in artikel 11 bedoelde bepalingen, ..." door "Bij ontstentenis van een besluit als bedoeld in § 1, ...". In de Franse tekst schrijven men bij voorkeur : "En l'absence de l'arrêté visé au § 1er ...".

Artikel 12.

1. Het verdient de voorkeur de in dit artikel vervatte opheffingsbepaling en overgangsregelingen in afzonderlijke artikelen op te nemen.

In het artikel dat betrekking heeft op de opheffingen, dient bovendien te worden voorzien in de uitdrukkelijke opheffing van het in paragraaf 2 bedoelde koninklijk besluit van 8 februari 1980.

2. Het in paragraaf 1 bedoelde koninklijk besluit van 28 maart 1977 moet in de Nederlandse tekst met zijn correct opschrift worden vermeld. Bovendien moet alleen melding worden gemaakt van de nog geldende wijzigingen ervan.

Men schrijve dus :

"Het koninklijk besluit van 28 maart 1977 houdende organisatie van de woonkernvernieuwing in het Brusselse Gewest, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 november 1978, 7 september 1984 en 20 november 1986, wordt opgeheven".

.../...

3. Het correcte Nederlandse opschrift van het koninklijk besluit van 8 februari 1980 luidt : "houdende organisatie van de vernieuwing van afzonderlijke onroerende goederen van de gemeenten en van de O.C.M.W.'s".

4. Aangezien, zoals blijkt uit paragraaf 2 van artikel 12, de overgangsregeling met betrekking tot het op te heffen koninklijk besluit van 8 februari 1980 dezelfde zal zijn als die met betrekking tot het koninklijk besluit van 28 maart 1977, kunnen die regelingen in één enkele bepaling worden samengebracht.

Men kan die bepaling dan als volgt redigeren :

"Art. (13). De verplichtingen welke voor het Gewest voortvloeien uit de in artikel (12) bedoelde koninklijke besluiten en de overeenkomsten die krachtens die koninklijke besluiten gesloten werden ... (verder zoals in artikel 12, § 1, tweede lid, van het ontwerp, met dien verstande dat in de Nederlandse tekst het woord "invoegetreding" moet worden vervangen door "inwerkingtreding") ...".

OBSERVATIONS GENERALES.

1. L'avant-projet d'ordonnance a essentiellement pour objet d'établir une réglementation en vertu de laquelle l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale peut accorder aux communes de la Région de Bruxelles-Capitale des subventions pour la mise en oeuvre du programme quadriennal ou des programmes quadriennaux de revitalisation d'un quartier ancien (articles 5 et 7 du projet).

Ces programmes ou opérations quadriennaux communaux peuvent porter sur :

- la réhabilitation, la construction ou la reconstruction par la commune "de l'habitat dans des immeubles lui appartenant ou appartenant au C.P.A.S." (article 3, alinéa 2, 1°);
- l'acquisition (éventuellement par la voie de l'expropriation pour cause d'utilité publique) ou la prise en emphytéose d'immeubles bâtis ou non afin de les viabiliser et de les mettre à la disposition des investisseurs publics ou privés, pour y construire de l'habitat (article 3, alinéa 2, 2°, et article 4);
- la prise en emphytéose d'immeubles ou de parties d'immeuble, affectés au logement et construits par des investisseurs privés, afin que la commune les donne en location (article 3, alinéa 2, 3°);
- l'intervention sur des espaces publics, concomitamment avec les opérations susvisées, et l'intervention de

.../...

"verdurisation" sur biens privés (article 3, alinéa 2, 4°);

- des interventions "d'incitation aux activités contribuant à favoriser la revitalisation sociale du quartier, notamment par la participation de ses habitants" (article 3, alinéa 2, 5°).

Aux termes de l'article 5, § 2, du projet, "l'Exécutif répartit l'enveloppe budgétaire affectée à la revitalisation entre les différentes communes demanderesses".

Cette répartition prend en compte "le nombre d'immeubles qui ... sont dégradés" (article 5, § 2, 1°) (1), les "surfaces de bureau et la taille de la population" (§ 2, 2°) et "l'importance des besoins de financement des programmes" (§ 2, 3°).

L'article 6 du projet confère à l'Exécutif la compétence d'arrêter des règles en ce qui concerne :

- 1° la nature et l'objet des interventions susceptibles d'être subventionnées;
- 2° les conditions générales et particulières d'octroi de subventions, la procédure d'introduction des demandes et la liste des documents à fournir;

(1) Le texte néerlandais fait état, manifestement par erreur, d'immeubles non dégradés ("onroerende goederen ... (die) niet vervallen zijn").

- 3° le taux des subventions applicables pendant une période de quatre ans;
- 4° les sanctions et les modalités de récupération des subventions.

Enfin, les articles 9 et 10 attribuent, d'une part, le contrôle de l'emploi des subventions à l'Exécutif et font, d'autre part, l'obligation aux communes de tenir une "comptabilité analytique et distincte" relativement aux opérations subventionnées, à la vente de biens qui ont fait l'objet d'une subvention et à l'aliénation de droits réels sur ces biens.

2.1. Aux termes de l'article 4 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, la Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande.

Par conséquent, la Région de Bruxelles-Capitale est notamment compétente pour :

- la rénovation urbaine (article 6, § 1er, I, 4°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles);
- la politique foncière (article 6, § 1er, I, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980);
- le logement et la police des habitations qui constituent un danger pour la propreté et la salubrité publiques (article 6, § 1er, IV, de la loi spéciale du 8 août 1980).

.../...

Hormis les matières évoquées sous 2.2. et 2.3. ci-après, la réglementation en projet peut, dès lors, s'inscrire dans la compétence de la Région.

2.2. Aux termes de l'article 50, § 2, alinéa 3, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la loi (nationale) détermine les dispositions générales en matière de contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions. En vertu de l'article 71, § 1er, de la même loi spéciale, "jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi visée à l'article 50, § 2, sont applicables aux Communautés et aux Régions, les dispositions en vigueur relatives ... au contrôle de l'octroi et de l'emploi de subventions".

Il résulte des dispositions de la loi spéciale de financement susvisées et des travaux préparatoires de celle-ci, qu'il n'incombe pas aux Communautés et aux Régions de définir des "dispositions générales" en ce qui concerne le contrôle sur l'octroi et l'emploi des subventions, mais qu'elles sont uniquement compétentes pour "(définir), au delà de ce cadre légal, des règles spécifiques dans ces matières" (exposé des motifs, Doc. parl., Chambre, n° 635/1 - 88-89, p. 37). Selon les déclarations faites par le Ministre des Finances à la Commission de la Chambre compétente, cette compétence de définir des "règles spécifiques" en la matière doit s'entendre en ce sens que "les Communautés et les Régions ne pourront, à la limite, que renforcer ces règles (définies par le législateur national) mais pas s'en écarter" (Doc. parl., Chambre, n° 635/18 - 88-89, p. 543).

.../...

Parmi les "dispositions en vigueur" visées à l'article 71, § 1er, de la loi spéciale de financement que les Communautés et les Régions devront ainsi observer, figure notamment l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions, qui fut incorporé aux lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991 (articles 55 à 58).

Il convient, dès lors, d'analyser les dispositions du projet relatives au contrôle de l'emploi des subventions en fonction des prescriptions de l'arrêté royal n° 5 précité, eu égard à la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, aux termes de laquelle il n'appartient pas à un législateur régional, dans un décret ou une ordonnance, de confirmer, déclarer applicables des dispositions applicables à la Région en vertu d'une loi spéciale, ou d'y déroger (arrêt n° 44 du 23 décembre 1987, considérant B.15.).

2.2.1. Aux termes de l'article 6, 4°, du projet, l'Exécutif arrête "les sanctions et les modalités de récupération des subventions".

Les articles 3 et 4 de l'arrêté royal n° 5 prévoyant des sanctions et réglant la récupération des subventions, cette disposition du projet - dès lors qu'elle est formulée en termes extrêmement généraux et n'envisage pas d'autres mesures de contrôle spécifiques plus sévères que celles inscrites dans l'arrêté royal n° 5 - excède la compétence du législateur régional.

.../...

2.2.2. Aux termes de l'article 9, alinéa 1er, du projet, l'Exécutif procède au contrôle de l'emploi des subventions attribuées.

Cette disposition n'est autre que la confirmation de l'article 2 de l'arrêté royal n° 5, aux termes duquel, par le seul fait de l'acceptation de la subvention, l'allocataire reconnaît à l'Etat (la Région) le droit de faire procéder sur place au contrôle de l'emploi des fonds attribués, et l'organisation et la coordination des contrôles sont réglées par le Roi (l'Exécutif).

Conformément à la jurisprudence prérappelée de la Cour d'arbitrage, cette disposition du projet également excède la compétence du législateur régional.

2.2.3. L'article 9, alinéa 2, du projet fait aux communes l'obligation, en ce qui concerne l'emploi des subventions, de tenir une comptabilité analytique et distincte.

Cette prescription peut être réputée constituer une "règle spécifique" relative au contrôle de l'emploi des subventions, ainsi que l'envisagent les travaux préparatoires susindiqués de la loi spéciale de financement.

Il faudra, du reste, appliquer cette disposition en combinaison avec l'article 1er, alinéa 3, de l'arrêté royal n° 5, aux termes duquel toute décision allouant une subvention précise la nature, l'étendue et les modalités des justifications à fournir par l'allocataire, "sauf dans les cas où une disposition légale ou réglementaire y pourvoit".

.../...

2.2.4. Aux termes de l'article 9, alinéa 3, "l'Exécutif désigne les fonctionnaires de l'administration de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire et du logement qui sont délégués aux fins (lire : chargés) de la mise en oeuvre de la présente ordonnance".

Dans la mesure où cette disposition est relative à la désignation de fonctionnaires chargés du contrôle de l'emploi des subventions, elle reproduit la prescription susindiquée (sous 2.2.2.) de l'article 2 de l'arrêté royal n° 5, selon laquelle l'Exécutif est chargé de l'organisation et de la coordination de ce contrôle. Dans cette mesure, cette disposition excède dès lors également la compétence du législateur régional (voir par ailleurs également 2.3., ci-après).

2.3. En ce qui concerne l'article 9, alinéa 3, du projet, qui vient d'être cité, il importe d'observer en outre que, d'une part, conformément à l'article 20 de la loi spéciale du 8 août 1980 combiné avec l'article 8, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989, l'Exécutif est chargé de prendre les arrêtés nécessaires à l'exécution des ordonnances et que, d'autre part, conformément à l'article 87 de la loi spéciale du 8 août 1980 combiné avec l'article 40 de la loi spéciale du 12 janvier 1989, l'organisation des services est une prérogative de l'Exécutif.

Il n'appartient pas, dès lors, au législateur régional de légiférer en la matière.

.../...

Il y a lieu, par conséquent, d'omettre l'article 9, alinéa 3, du projet.

3. Le régime de subventions qui fait l'objet du chapitre III (articles 5 à 8) du projet - régime sur lequel, il va sans dire, est centré le projet - soulève un certain nombre de questions et appelle quelques réflexions, en particulier en ce qui concerne la détermination ou le calcul du taux des subventions.

3.1. Aux termes de l'article 5, § 2, du projet, "l'Exécutif répartit l'enveloppe budgétaire (1) affectée à la revitalisation entre les différentes communes demanderesses".

Conformément à l'article 7, alinéa 1er, du projet, les demandes de subvention visées doivent se rapporter à une opération prévue à l'article 3, alinéa 2, 1° à 5°, s'inscrivant dans un programme quadriennal (2).

(1) Il résulte des points 1° à 3° de cette disposition que l'enveloppe budgétaire est préalablement fractionnée en trois volets, représentant respectivement 30 p.c., 30 p.c. et 40 p.c., à leur tour répartis entre les opérations admissibles, compte tenu des critères mentionnés aux points 1° à 3°.

(2) La décision prise - chaque année - par l'Exécutif concernant la répartition de l'enveloppe budgétaire entraînera donc généralement des dépenses pendant quatre ans. Ladite enveloppe budgétaire est donc manifestement constituée de crédits d'engagement, auxquels répondent des crédits d'ordonnancement s'étalant sur quatre exercices budgétaires.

Il s'ensuit en substance de ce régime que :

- d'une part, les différents types d'opérations visés à l'article 3, alinéa 2, 1^o à 5^o, du projet sont mis sur un pied d'égalité - en dépit de leur nature assez divergente, en ce qui concerne par exemple leur effet sur le patrimoine communal - pour la répartition de l'enveloppe, et que,
- d'autre part, le taux des subventions peut varier sensiblement d'une année à l'autre, selon l'importance des crédits d'engagement prévus au budget et le nombre de demandes introduites au cours de l'exercice, selon les communes demanderesses se trouvant en concurrence pour la répartition de l'enveloppe (1) et selon l'ambition des projets déposés (2).

En d'autres termes, le régime en projet n'offre guère de garanties aux communes, lorsqu'elles conçoivent une opération, quant au montant de la subvention qui leur sera octroyée.

Cette incertitude à propos du montant de la subvention auquel les communes peuvent prétendre est en outre renforcée par l'article 5, § 2, 3^o, aux termes duquel "le solde (c'est-à-dire 40 p.c.) de l'enveloppe sont

(1) Conformément à l'article 5, § 2, 1^o et 2^o, les communes comprenant un grand nombre de quartiers délabrés et peu de surfaces de bureau recevront une part plus importante de l'enveloppe.

(2) Bien que le projet ne le prévoie pas textuellement, le critère principal dont il faudra tenir compte lors de la répartition de l'enveloppe entre les communes sera vraisemblablement le coût estimé des opérations.

répartis (lire : est réparti) à raison de l'importance des besoins de financement des programmes proposés par les différentes communes et acceptés par l'Exécutif".

Ainsi qu'il appert de l'exposé des motifs, ce critère "constitue une sorte de correctif au déterminisme des deux premiers, en laissant une marge d'appréciation à l'Exécutif".

Il appartiendra dès lors à l'Exécutif et au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale de vérifier s'il n'y a pas lieu d'améliorer l'efficacité du régime en projet en insérant dans l'ordonnance en projet elle-même des garanties suffisantes concernant le taux des subventions et en fixant par exemple des taux de subvention minimums pour chacune des opérations visées à l'article 3, alinéa 2, 1^o à 5^o.

3.2. Aux termes de l'article 6, 3^o, du projet, l'Exécutif arrête "le taux des subventions applicable pendant une période de quatre ans".

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas le rapport entre cette disposition et l'article 5, § 2, du projet et, plus particulièrement, si l'arrêté à prendre en application de l'article 6, 3^o, diffère, et dans quelle mesure, de la décision de répartition de l'enveloppe budgétaire que l'Exécutif doit prendre en fonction du calcul visé à l'article 5, § 2, cette décision revenant en effet également à fixer les taux de subvention qui s'appliqueront pendant quatre ans.

.../...

Si les deux dispositions visent la même décision, il serait préférable de supprimer l'article 6, 3º.

3.3. Aux termes de l'article 8, alinéa 1er, tout programme quadriennal de revitalisation d'un quartier ancien est élaboré par le conseil communal et approuvé par l'Exécutif.

Il conviendrait de préciser si cette approbation de l'Exécutif est une exigence préalable, à distinguer de la prise en compte dudit programme en vue de la répartition de l'enveloppe budgétaire au sens de l'article 5, § 2.

4.1. Certains articles du projet délèguent à l'Exécutif une compétence réglementaire définie de façon très large. C'est singulièrement le cas à l'article 6, 2º (les conditions générales et particulières d'octroi de subventions), et à l'article 8, alinéa 2 (modalités d'établissement des programmes quadriennaux et mesures de publicité et d'approbation de ces programmes).

Il est à noter, à l'égard de telles délégations de pouvoir, que, pour qu'elles soient compatibles avec la répartition des compétences normatives, arrêtée par les lois spéciales des 8 août 1980 et 12 janvier 1989, entre le législateur régional et l'Exécutif, l'ordonnance même doit comprendre les dispositions essentielles de la réglementation confiée à l'Exécutif.

.../...

4.2. L'article 5, § 3, et l'article 9, dernier alinéa, du projet chargent l'Exécutif de déterminer respectivement "les modalités d'exécution" et "les modalités d'application" des dispositions énoncées dans ces articles.

Dans la mesure où ces délégations de pouvoir n'ont d'autre objet que de confirmer la compétence dont dispose l'Exécutif pour faire les règlements et prendre les arrêtés nécessaires à l'exécution des ordonnances, elles sont superflues, dès lors que l'Exécutif tient cette compétence de l'article 20 de la loi spéciale du 8 août 1980 combiné avec l'article 8, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

Si, au contraire, ces dispositions visent à attribuer à l'Exécutif une compétence plus étendue que la compétence générale d'exécution visée à l'article 20 précité, elles devraient préciser de quelle compétence spécifique il s'agit.

5. En ce qui concerne l'usage correct de la langue, il convient particulièrement de revoir en profondeur le texte néerlandais du projet.

Il y aurait lieu, à cet égard, de veiller à l'uniformité terminologique et à l'élimination des discordances entre les textes français et néerlandais.

A titre d'exemple, il peut être relevé à ce propos :

.../...

- qu'il convient de remplacer systématiquement, dans le texte néerlandais, les mots "toelage", "betoelagen" et "betoelaging" par "subsidie", "subsidiëren" et "subsidiëring"; on remplacera en outre le terme "modaliteiten" selon le contexte par "voorwaarden, voorschriften, ...";
- qu'il y aurait lieu d'utiliser le terme "project(en)" de façon conséquente dans le texte néerlandais (comme à l'article 2, § 1er, à l'article 3 et à l'article 6) et donc de remplacer, aux articles 4, 5, 7, 9 et 10, le terme "operatie(s)" par "project(en)";
- que, pour assurer la concordance avec le texte français, il y a lieu de remplacer, dans le texte néerlandais de l'article 10, alinéa 2, le membre de phrase "en bekrachtigt het principe waarbij de opbrengst van de vervreemding of van de erfpachtcessie opnieuw aangewend wordt voor een in artikel 3 bedoelde operatie" par "met inachtneming van het principe dat de opbrengst van ... opnieuw moet worden aangewend voor een project als bedoeld in artikel 3";
- que, pour la même raison, il convient à l'évidence de remplacer, dans le texte néerlandais de l'article 12, § 1er, alinéa 1er, le mot "ingetrokken" par "opgeheven".

6. Du point de vue, formellement, de la technique législative, le projet appelle encore l'observation selon laquelle les avant-projets d'ordonnance soumis à l'avis de la section de législation doivent être présentés dans la

.../...

forme sous laquelle la réglementation en projet sera déposée au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le projet devrait dès lors faire l'objet d'un arrêté de présentation et, eu égard à l'article 33, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989, les dispositions en projet doivent figurer en deux colonnes, "texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre".

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Intitulé.

Il devrait apparaître plus clairement de l'intitulé du projet que la réglementation en projet vise essentiellement à subventionner des projets communaux de revitalisation de quartiers anciens.

Il pourrait par exemple être rédigé comme suit :

"Projet d'ordonnance relative à la subvention de projets communaux de revitalisation de quartiers anciens".

Article 1er.

Dans le texte néerlandais, il conviendrait de remplacer les mots "Dit besluit ..." par "Deze ordonnantie ...".

.../...

Article 2.

1. Le paragraphe 1er, alinéa 1er, de cet article dispose ce qu'il y a lieu d'entendre par "revitalisation d'un quartier ancien".

Aux termes de l'alinéa 2 du paragraphe 1er, cette revitalisation sera "réalisée au moyen d'une ou de plusieurs opérations qui consistent à maintenir ou accroître et à améliorer l'habitat et les espaces publics".

Le paragraphe 2 définit ensuite les termes "quartier", "restructurer", "habitat", "espace public" et "maintenir ou accroître l'habitat et les espaces verts", termes utilisés au paragraphe 1er. Le paragraphe 2 définit également les termes "assainir" et "réhabiliter", termes utilisés dans la définition du terme "restructurer" (1).

Il serait à préférer de grouper à l'article 2 - sous une forme simplifiée (voir ci-dessous) - les définitions indispensables et de faire figurer la disposition qui constitue actuellement le paragraphe 1er, alinéa 2, en un article 3 (nouveau) distinct, dans lequel pourrait être formulée également la règle fondamentale selon laquelle des subventions peuvent être (sont) accordées pour des opérations organisées par les communes en vue de la revitalisation de quartiers anciens.

(1) Il est vrai que le texte néerlandais de cette définition fait mention, non pas de "vernieuwing", mais de "rehabilitatie"; il peut cependant être déduit du texte français que selon la conception des auteurs du projet, ces termes doivent être considérés comme des synonymes.

Dans cette hypothèse, l'article 2 ne devra pas être subdivisé en paragraphes et pourra débiter comme suit :

"Pour l'application de la présente ordonnance, il faut entendre par :".

2. Les définitions figurant à l'article 2 sont insatisfaisantes au point de vue de la clarté, de la consistance et de l'unité.

C'est ainsi qu'il est fait usage, conjointement et indistinctement, des notions de "revitalisation", "restructuration" (dans la définition de la revitalisation), "réorganisation" (dans la définition de restructurer) et "réhabilitation" (également dans la définition de restructurer), ainsi que des notions de "rénovation", de "réhabilitation" et de "réhabiliter".

Dans le texte néerlandais, certains termes sont utilisés, au surplus, dans un sens qui s'écarter à ce point de l'usage normal qu'ils peuvent devenir une source de confusion. Tel est notamment le cas du terme "huizenblok" (dans la définition du quartier), qui peut comprendre également, aux termes de la définition, des terrains non bâtis, ainsi que du terme "woongebied", défini comme "l'ensemble des locaux servant au logement pour une ou plusieurs personnes ...".

Il peut être signalé, enfin, que dans un texte normatif il est superflu de donner des définitions de notions utilisées dans leur acception normale. C'est ainsi

.../...

que, par exemple, au paragraphe 2, 7°, il ne doit pas être précisé que "maintenir ou accroître" signifie "préserver ou augmenter".

Il conviendrait, dès lors, de simplifier considérablement les définitions à faire figurer à l'article 2, d'autant plus qu'il ressort de manière suffisamment claire des autres dispositions du projet, notamment de la définition des opérations susceptibles d'être subventionnées (article 3, alinéa 2, 1° à 5°), ce qu'il faut entendre par "revitalisation de quartiers anciens".

3. Pour ce qui concerne les termes "quartier" et "revitalisation d'un quartier", les définitions suivantes sont suggérées :

- "quartier : ensemble de terrains bâtis ou non bâtis, délimité par des voies de communication ou par des limites naturelles, et situé dans une même commune";
- "revitalisation d'un quartier : la promotion de la fonction économique et sociale d'un quartier, dans le respect des caractéristiques architecturales et culturelles propres de celui-ci, par la rénovation, l'assainissement, la démolition et la construction".

.../...

Article 4.

La rédaction de cette disposition peut être améliorée et simplifiée comme suit :

"Les communes peuvent être autorisées par l'Exécutif à exproprier les biens immeubles qui sont nécessaires en vue de la réalisation des opérations visées à l'article (3)".

Article 5.

Le critère du "nombre d'immeubles ... (qui) sont dégradés", utilisé au paragraphe 2, 1º, de cet article, paraît peu pertinent; il conviendrait sans doute de le remplacer par "la superficie habitable des immeubles ... (qui) sont dégradés".

Dans le texte français, on remplacera par ailleurs les termes "sur base du" par "sur la base de". D'autre part, il y a discordance entre les versions française et néerlandaise.

Article 6.

Le pouvoir conféré à l'Exécutif au 1º de cet article, d'arrêter "la nature et l'objet des interventions susceptibles d'être subventionnées", doit manifestement être interprété comme la mission de "préciser" les opérations visées à l'article 3, alinéa 2, du projet.

.../...

Cette limitation de la délégation de pouvoirs et la relation avec l'article 3 devraient ressortir plus clairement du texte.

Article 7.

Aux termes de l'alinéa 2, "les interventions (lire : les opérations) qui ne sont pas reprises dans le programme quadriennal et qui étaient imprévisibles lors de l'élaboration de celui-ci, peuvent bénéficier de subventions si elles sont rendues nécessaires par un cas fortuit ou de force majeure".

Selon l'exposé des motifs, cette disposition "vise à garantir la souplesse nécessaire dans l'adaptation du programme, selon les modalités à définir par l'Exécutif".

Compte tenu de cette précision, il serait préférable de supprimer la condition de la force majeure, et de disposer qu'en cas de circonstances imprévues, l'Exécutif peut consentir une modification ou un complément du programme, selon les modalités qu'il précisera.

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que les modifications visées seront sans incidence sur le montant de la subvention. Il serait préférable de faire figurer cette précision dans le texte.

.../...

Article 11.

1. Il serait préférable de remplacer la phrase introductive du paragraphe 1er par la disposition suivante :

"§ 1er. L'Exécutif désigne les quartiers anciens pour la revitalisation desquels des subventions peuvent être accordées. A cet égard, il tient compte notamment : 1° de l'état ...; 2° du taux ...; 3° du nombre ...".

2. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, il y aurait lieu de remplacer la subordonnée "Bij ontstentenis van een besluit voor de in artikel 11 bedoelde bepalingen, ..." par "Bij ontstentenis van een besluit als bedoeld in § 1, ...". Dans le texte français, il serait préférable d'écrire : "En l'absence de l'arrêté visé au § 1er ...".

Article 12.

1. Il serait préférable de faire figurer en des articles distincts la disposition abrogatoire et les règles transitoires, faisant l'objet de cet article.

Dans l'article relatif aux abrogations, il conviendrait, au surplus, de prévoir l'abrogation expresse de l'arrêté royal du 8 février 1980, visé au paragraphe 2.

.../...

2. Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu de mentionner avec son intitulé correct l'arrêté royal du 28 mars 1977, visé au paragraphe 1er. Au surplus, seules doivent être mentionnées les modifications de cet arrêté qui sont restées en vigueur.

Il y aurait lieu, dès lors, d'écrire :

"L'arrêté royal du 28 mars 1977 organique de la rénovation d'îlots dans la Région bruxelloise, modifié par les arrêtés royaux des 14 novembre 1978, 7 septembre 1984 et 20 novembre 1986, est abrogé".

3. L'intitulé néerlandais correct de l'arrêté royal du 8 février 1980 est : "houdende organisatie van de vernieuwing van afzonderlijke onroerende goederen van de gemeenten en van de O.C.M.W.'s".

4. Etant donné qu'il ressort du paragraphe 2 de l'article 12 que le régime transitoire relatif à l'arrêté royal du 8 février 1980, à abroger, sera le même que celui qui est relatif à l'arrêté royal du 28 mars 1977, ces régimes peuvent faire l'objet d'une disposition unique.

Cette disposition pourrait dès lors être rédigée comme suit :

.../...

"Art. (13). Les obligations résultant pour la Région des arrêtés royaux visés à l'article (12) et des conventions conclues en vertu de ces arrêtés royaux ... (la suite comme à l'article 12, § 1er, alinéa 2, du projet, étant entendu qu'il y aurait lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer le mot "invoegetreding" par "inwerkingtreding") ...".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. NIMMEGEERS,
Messieurs :

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE,

F. DE KEMPENEER,
J. GIJSSELS,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. BAERT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. J. BAERT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS.

J. NIMMEGEERS.